



65th IFLA Council and General Conference

August 20-28, 1999

Code Number: 100-155(WS)-R
Division Number: IV
Professional Group: Cataloguing: Workshop
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 155
Simultaneous Interpretation: -

UNIMARC : решения для многоязычной / мультиграфической каталогизации

Elisabeth Freyre & Françoise Bourdon
Национальная Библиотека Франции

Во время встречи будут обсуждаться следующие темы:

1. Проблематика.

ISBD рекомендуют каждому национальному библиографическому агентству использовать только один язык каталогизации и / или одну графику. Но отдельные страны имеют несколько официальных языков и / или официальных график : какой язык или графика должны быть выбраны национальным библиографическим агентством в этом случае?

Национальные библиографические правила предлагают различные решения. Иногда бывает необходимо обладать одновременно каталогами на различных языках и / или в различных графиках. Кроме того, теперь появилась возможность повторно использовать записи из различных библиографических массивов, каждый из которых имеет свои собственные язык и / или графику; или повторно использовать записи на различных языках / в различных графиках, содержащиеся в одном библиографическом массиве.

Должны ли мы оставаться верными одному каталогу = одному языку = одной графике?
Возможно ли иметь внутри одного и того же каталога записи на различных языках / в различной графике?

2. Какие существуют способы решения проблемы?

Стандартизация и технология способствовали:

- развитию ISO стандартов, относящихся к транскрипции и транслитерации; они упомянуты в ISBD; они стремятся к тому, чтобы быть обратимыми (см. также другие инициативы: ALA/LC таблицы латинизации и т.д.)
- эволюции техники обработки данных, сделавшей возможной эволюцию кодирования символов (в данный момент 32-битную) и развитие UNICODE (ISO 10646)

Следствие: существующие стандарты и технологии сделали возможным организацию

- записи на одном языке, но в различных графиках
- записи на разных языках в одной и той же графике
- записи на разных языках и в разных графиках

Организация записей на различных языках и / или в различных графиках стала возможной благодаря технике. Какой вклад внесет в это UNIMARC?

3. UNIMARC и каталогизация на различных языках и / или в различных графиках.

Параллельные поля или параллельные записи?

Что лучше - создавать параллельные поля для различных языков / график или создавать параллельные записи для каждого языка / графики и связывать их?

Поля кодированных данных:

Положительная сторона:

- поля кодированных данных существуют, позволяют сортировать записи, и более того, коды могут быть превращены в наименование языка и графики, требуемые конечным пользователем записи (например, для отображения в OPACe) : код языка, код графики, \$7, \$8

Возможные исправления:

- возможно, нужно уточнить определение и использование “кода языка” и ”кода графики” в авторитетном и библиографическом форматах UNIMARC : касаются ли они авторитетных заголовков, включая идентифицирующие признаки (в авторитетных записях)? основного заглавия в библиографической записи? примечаний в авторитетной и библиографической?
- возможно было бы полезным определить алфавитные значения кодированных данных в нелатинских символах. Это касается кодов языков и стран (определяемых ISO), типа записи, типа документа (определяемого IFLA для UNIMARC). Эта проблема, видимо, является общей для всех форматов.
- вероятно, нужно создать коды для определения языка в соответствии с графикой каталогизации, когда мы используем UNICODE : мы могли создать код для языка каталогизации либо позволить использовать \$7 во всех полях, где это представляется полезным

Поля связи:

Связи между авторитетным и библиографическим файлами:

Как организовать связи между авторитетными и библиографическими записями внутри одного каталога, когда он существует; для одной и той же единицы и / или того же документа; параллельными полями или параллельными записями на различных языках и / или в различных графиках?

Связи внутри авторитетного файла или внутри библиографического файла

Как организовать связи внутри одного и того же каталога между параллельными авторитетными записями и между параллельными библиографическими записями?

Каким образом использовать преимущества этих связей для улучшения поиска в OPACe?